

บทคัดย่อ

ชื่อสารนิพนธ์	ความคล้ายคลึงกันทางความหมายของสำนวน: การวิเคราะห์สำนวน ภาษาอังกฤษและภาษาไทยของชาวกรุงเทพมหานคร
ชื่อผู้เขียน	นางสาวกิตติยากร แซ่ลี้
ชื่อปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษเพื่อการพัฒนาอาชีพ)
ปีการศึกษา	2567

งานวิจัยฉบับนี้วิเคราะห์ระดับความเข้าใจสำนวนในภาษาอังกฤษที่มีความคล้ายคลึงกับสำนวนในภาษาไทยของคนไทยที่อยู่อาศัยในกรุงเทพมหานคร งานวิจัยมุ่งเน้นที่ความคล้ายคลึงกันทางความหมายโดยให้สำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาเป้าหมาย ผู้วิจัยใช้แบบสอบถามและแบบทดสอบออนไลน์ในการเก็บข้อมูลและมีผู้ตอบแบบสอบถามทั้งสิ้น 108 ราย ผู้ตอบแบบสอบถามมีความหลากหลายทั้งทางด้านอายุ ภูมิภาค เศรษฐกิจ และสังคม และภูมิลำเนาเดิมแต่ปัจจุบันอาศัยในกรุงเทพฯ ในส่วนของแบบทดสอบผู้ตอบแบบสอบถามต้องจับคู่สำนวนในภาษาอังกฤษที่มีความคล้ายคลึงกัน หรือเข้ากันได้กับสำนวนในภาษาไทย โดยแบบทดสอบเป็นแบบปรนัยสี่ตัวเลือกและมีคำตอบที่ถูกต้องเพียงข้อเดียว

งานวิจัยชิ้นนี้ใช้การวิเคราะห์การถดถอยโลจิสติก (Logistic Regression) เป็นหลักการคำนวณเพื่อค้นหาปัจจัยเชิงสาเหตุที่ได้รับการคัดเลือกจากปัจจัยอิสระที่หลากหลาย โดยมีการจัดลำดับความสำคัญจากปัจจัยเชิงสาเหตุเหล่านั้น งานวิจัยพบว่าปัจจัยเชิงสาเหตุที่สำคัญประกอบด้วย 1.ระดับความยากของแบบทดสอบ 2.อาชีพ 3.อายุ 4.สาขาวิชาที่ศึกษาในระดับปริญญาสูงสุด 5.ประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาอังกฤษที่ไม่นับรวมกับระยะเวลา

การศึกษาภาษาอังกฤษในระบบการศึกษาแบบทางการ และ 6.เพศของผู้เข้าร่วมตอบแบบสอบถาม เมื่อวิเคราะห์
ในรายละเอียดพบว่า ผู้ที่สามารถทำคะแนนได้สูงมีลักษณะร่วมกันหลายประการได้แก่ เป็นเพศหญิง ทำงานใน
ภาคเอกชนหรือผู้ประกอบการอาชีพอิสระ หากมีอายุมากจะยิ่งทำแบบทดสอบได้ดี มีภูมิหลังการศึกษาด้าน
มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และอุทิศเวลาให้กับการเรียนภาษาอังกฤษเป็นอย่างมาก

ผลลัพธ์ให้เห็นว่า นอกเหนือจากการเข้าใจสำนวนในภาษาอังกฤษที่มีความท้าทายแล้ว งานวิจัยชิ้นนี้ยังแสดงนัยที่มี
คุณค่าสำคัญต่อการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ กล่าวคือ การเรียนการสอนภาษาในประเด็นเหล่านี้ควรพิจารณาคุณ
ลักษณะเฉพาะด้านของผู้เรียนประกอบกัน อาทิ อายุ อาชีพ สาขาวิชา และการศึกษาเพิ่มเติมที่นอกเหนือจาก
การศึกษาในระบบการศึกษา สิ่งนี้อาจช่วยส่งเสริมประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาอังกฤษที่มีประสิทธิภาพและมี
ความละเอียดอ่อนทางวัฒนธรรมมากขึ้น

คำสำคัญ: สำนวน ความคล้ายคลึงกันทางความหมาย การเรียนรู้ภาษาอังกฤษ ปัจจัยทางสังคมและเศรษฐกิจ

ABSTRACT

Title of Thesis	Proverbial Meaning Similarity: Examining English and Thai Proverbs among Bangkokians
Author	Miss Kittiyakorn Saelim
Degree	Master of Arts in English for Professional Development
Year	2024

This research explores the English and Thai proverbial comprehension among Thai speakers, with a specific emphasis on highlighting the similarity of meanings between English and Thai. The English language proverbs serve as the focus. The study involves 108 participants of diverse ages and socio-economic backgrounds in Bangkok, encompassing various geographical regions. Utilizing online questionnaires with a comprehensive array of measures, participants matched English proverbs to their Thai counterparts among four options, with only one being correct.

This study employed logistic regression analysis to find the causal relation from many independent factors, which were finally ranked. It was found that the robust factors consist of the test's difficulty level, participants' occupations, age, academic fields of study, English learning experiences irrespective of formal education, and gender. In particular, the good

performance test-takers are derived from female respondents, particularly those engaged in the private sector or self-employed, of advanced age, pursuing humanities and social sciences, and dedicating considerable time to learning English. These outcomes suggest that specific demographic groups may exhibit a heightened aptitude for comprehending and interpreting English proverbs.

Beyond its contribution to proverb comprehension, which is conceptualized as a difficult task, this study offers valuable implications for English language learning. It underscores the necessity of considering learners' characteristics, such as age, occupation, field of study, and formal education, when exploring proverb comprehension. These findings resonate with specific learner attributes, fostering a more effective and culturally sensitive English language learning experience.

Keywords: proverb, similarity, English language learning, socio-economic factors